الباب الثانى

الدراسة النظرية

أ. مفهوم ترجمة

١. الترجمة لغةً : ترجم الكلام يترجمه إذا فسَّره بلسان آخر. والترجمة تعني التفسير والنقل من لغة إلى لغة والتَّرجمان هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى.[١]

٢. الترجمة اصطلاحاً : هي نقل العلوم والمعارف من لغة إلى لغة أخرى، سواء أكان هذا النقل بطريق مباشر، أو عن طريق لغة وسيطة. ويتفق الدارسون للترجمة على أنها قديمة قدم العمران البشرى. وكان ظهورها على نحو ما بين المجتمعات البشرية منذ تعددت لغاتها، وتنوعت ثقافاتها وحضاراتها. ولعلها بدأت في صورتها الأولى على هيئة ترجمة إشارية، وذلك

[١] الرشيد محمد عبد القادر, الترجمة الشفهية ودورها في التنمية والتواصل, قسم اللغة الإنجليزية, (سعود: جامعة الملك سعود) ص ١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عندما أدرك مجتمع من المجتمعات أنه يوجد إلى جواره من يتكلم لغة أخرى غير لغته. [٢]

وكان الحكَّام, كذلك بحاجة إلى هؤلاء المترجمين لمعاونيهم في ترجمة الرسائل الواردة إليهم من الدول الأخرى، والرد عليها، باللغة نفسها أحيانا منعاً للَّبس وسوء التفسير، وحسما للخلاف. ثم لم تقتصر الترجمة على هذين النمطين من الترجمة، بل امتد نطاقها إلى حقول العلم والفكر والثقافة والفن والأدب والفلسفة ونحوها وأصبحنا– عندئذ– أمام الترجمة في ثوبها العلمي، التي تخضع أو ينبغي أن تخضع في كل مرحلة من مراحلها إلى قواعد وأصول منهجيه يجتهد أهل الاختصاص في تحديدها، والحكم على الترجمة بمقتضاها. وهذا النوع من الترجمة هو الأجدر بالمصطلح، وهو الأوْلى بالاستحضار الذهني عند ذكره.وتعد الترجمة بين اللغات حاجة من الحاجات الأصيلة للبشرية، وهى واحدة من أهم السبل، إن لم تكن أهمها، لنقل الخبرة والمعرفة من أمة إلى أمة، ومن

[٢] الرشيد محمد عبد القادر, الترجمة الشفهية ودورها في التنمية والتواصل, قسم اللغة الإنجليزية, (سعود: جامعة الملك سعود) ص ٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حضارة إلى حضارة، وهى وسيلة إلى تعويض التخلف واختصار الزمن، وتجنب العقبات والمعوقات التي وقعت فيها أمم أخرى.

ب.أسس الترجمة

١. نقل المعنى (وليس نقل الكلمات نقلا حرفيا وإلا لن نستطيع نقل الشعر أو الأمثال أو التشبيهات المجازية والاستعارية)

٢. نقل الغلاف اللغوي الذي يغلف المعنى (بمعنى نقل الزمن سواء ماضي أو مضارع)المضارع ليس زمنا وإنما هو صيغة. أما الأزمنة فهي الماضي والحاضر والمستقبل (إلى آخره، ومدلولات الزمن والنحو تضيف للمعنى وتعززه وبالتالي كلما تعمق المترجم في فهم الجملة كلما وجد أدلة ومفاتيح تثبت وتؤكد صحة ترجمته أو تقوده للأصح)

٣. نقل الأسلوب (نقل أسلوب الكاتب أو المتحدث وتشبيهاته والصور الجمالية المستخدمة ونقلها من خلال حضارة اللغة الهدف حتى تصبح مستساغة ومفهومة).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. أنواع الترجمة

١. ترجمة تحريرية هي ترجمة نص مكتوب إلى نص مكتوب بلغة أخرى

٢. ترجمة شفوية او شفهية وهي ترجمة مباشرة عن جملة سمعت مباشرة من نطق شخص.

٣. ترجمة الأفلام هذا نوع مختلف من الترجمة يعتمدعلى ترجمة اللهجة العامية أو اللغة الدارجة للمتحدثين، وهنا تكمن صعوبة إيجاد المقابل الثقافي لكل كلمة في اللغة المترجم إليها، حيث أن اختلاف الثقافات والحضارات هو الذي يحكم وجود كلمات بعينها في لغة ما.. وقد يعتمد المترجم على مهاراته السمعية في الترجمة أحيانا حيث أنه قد لا يتوفر النص المكتوب للفيلم، وقد يتوفر النص ولكن عدم مشاهدة الأحداث تشكل صعوبة في الترجمة حيث لا يستطيع المترجم التمييز بين المذكر والمؤنث في الأفلام الناطقة باللغة الإنجليزية وذلك لطبيعة اللغة الحيادية، وفي أفضل الحالات يتوفر للمترجم النص المكتوب وشريط الفيلم وقد تكون هذه حالة مثالية نادرا ما تحدث.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. ترجمة شفوية او شفهية

ترجمة الشفهية عبارة عن نشاط فكري يحتوي على تسهيل التواصل الشفهي إمّا آنياً أو بشكل تتبعي بين اثنين أو ثلاثة متحدثين أو أكثر لا يتحدثون نفس اللغة. أمّا كلمة المترجم الشفهي فهي تعود للشخص الذي يقوم بعملية الترجمة الشفهية للأطراف التي تتحدث بلغات مختلفة، وعلى المترجم الشفهي ألا يكتفي فقط بنقل عناصر المعنى وإنما عليه أن ينقل أيضاً مقاصد وأحاسيس متحدث اللغة المصدر، وفي الحقيقة فإنّ المحصلة النهائية تكون عبارة عن تواصل شفهي يهدف على تمكين مستمعي اللغة الهدف من الاستماع للرسالة وفهمها وتذوقها بشكل يكون أقرب لفهم وتذوق المستمعين باللغة المصدر.و أنواع الترجمة الشفوية كما يلي:

١. الترجمة المنظورة : وتعرف أيضاً بالترجمة بمجرد النظر، وتتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر *Source Language (SL)* بعينيه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها *Target Language (TL)* بشفتيه. وهذا النوع من الترجمة يمكن أن يكون من داخل مقصورة الترجمة أو من خارجها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. الترجمة التتبعية : وتحدث بأن يكون هناك اجتماعًا بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى. وهكذا. والمترجم التتبعي يترجم لمتحدث يلقي كلمة أو محاضرة أمام جمع من الحاضرين حيث يقوم بترجمة حديثه في اتجاه واحد (إلى اللغة الأخرى)، وهكذا نجده يترجم وحدات نصية تكون في الغالب فقرات كاملة أو خطاباً ولهذا السبب يحتاج إلى تدوين مذكرات.

ومن الصعوبات التي يجب التغلب عليها في الترجمة التتبعية، مشكلة الاستماع ثم الفهم الجيد للنص من منظور اللغة المصدر نفسها. ولذلك فيجب العمل على تنشيط الذاكرة لاسترجاع أكبر قدر ممكن من الرسالة التي تم الاستماع إليها.

٣. ترجمة الربط : ترجمة الربط تتضمن نقل الكلام الذي يقال إلى شخص أو شخصين أو أكثر ويمكن أن تتم بعد كلمة قصيرة أو بشكل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تتبعي جملة بعد جملة وإذا استثنينا أخذ الملاحظات فهي أيضاً لا تتطلب أجهزة أو معدات. ومترجم الربط يجلس بين عدد محدود من الناس ويقوم بالترجمة في اتجاهين، وحاجته لتدوين مذكرات أقل من حاجة المترجم التتبعي وذلك حسب سعة ذاكرته وطول الوحدات النصية التي يقوم بترجمتها.

٤. الترجمة الهمسية : في الترجمة الهمسية يجلس المترجم الشفهي أو يقف إلى جانب مجموعة صغيرة من الجمهور المستهدف ويقوم بهمس الترجمة الفورية للموضوع المطروح في تلك اللحظة وهذا النوع من الترجمة لا يتطلب أجهزة ومعدات وغالباً ما يستخدم في ظروف تتحدث فيها الأغلبية العظمى من المجموعة لغة واحدة بينما الأقلية (ويفضل ألا يكونوا أكثر من ثلاثة أشخاص) لا تتحدث تلك اللغة. وقد تستخدم إلى جانب الترجمة التتبعية بحيث تجري الترجمة التتبعية لمعظم الحاضرين الذين لا يفهمون لغة المتحدث بينما تجري الترجمة الهمسية لشخص واحد أو عدد محدود جداً من الحاضرين الذين لا يفهمون لغة الترجمة التتبعية

٥. الترجمة الفورية : وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر *SL* ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور *TL*. ويمكن هنا أن نلقي بعض الضوء على المتطلبات الواجب توافرها في المترجمين الذين يقومون بالترجمة الفورية. فيجب أن يتصف المترجم الفوري بصفات معينة.[٣]

هـ. المتطلبات التي يجب توافرها في المترجم الجيد

١. يجب على المترجم الجيد كشرط رئيسي أن يكون على معرفة كاملة بقواعد كل من اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.
٢. يجب أن يكون على وعي تام بالخلفية الثقافية للغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.
٣. يجب على المترجم أن يكون على علم وافٍ بالموضوع الذي يترجمه.
٤. يجب أن يقوم بتصحيح ما يبدو له كتعبيرات غير هامة أو غير واضحة تكون موجودة في النص الأصلي.

[٣] الرشيد محمد عبد القادر, الترجمة الشفهية ودورها في التنمية والتواصل, قسم اللغة الإنجليزية, (سعود: جامعة الملك سعود) ص

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥. يجب أن يتمتع بوجود حس أدبي لديه، وأن يكون قادرا على نقد النص من لناحية الأدبية طالما سيكون عليه الحكم على مدى صحة الأسلوب وتقييمه.

٦. يجب أن يتمتع بقدر كبير من المعلومات، وأن يكون واسع الإطلاع.[٤]

أما بالنسبة للكفاءة القدرة لطلاب, وفيما يلي ترجمة لأدوات التقييم وفقا ل محلى:[٥]

فئة	نتجة	البيان
ممتاز	(A) 86-90	تقديم وبطبيعة الحال، لا يكاد يشعر وكأنه ترجمة لا توجد الأخطاء الإملائية أو مخالفات تأمر اللغة

[٤] الرشيد محمد عبد القادر, الترجمة الشفهية ودورها في التنمية والتواصل, قسم اللغة الإنجليزية, (سعود: جامعة الملك سعود) ص:٦

[٥] ترجم فى:
Winantu kurnianingtyas, *Kualitas hasil penerjemahan individu dan penerjemahan kelompok*, Tesis Linguistik, (Surakarta: Perpustakaan Universitas Sebelas Maret Surakarta, 2008) h:34

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

جيد جدا	(B) 76-85	أي تشويه من معنى، وليس هناك ترجمة حرفية جامدة : أي خطأ في استخدام مصطلح: هناك واحد أو اثنين من الأخطاء الإملائية او تركيب اللغة (للغة العربية يجب ألا تكون الأخطاء الإملائية)
جيد	(C) 61-75	أي تشويه المعنى: حرفية الإملائية جامدة, ولكن نسبيا لا يزيد عن ٪15 من النص كله, لذلك لا يبدو وكأنه ترجمة التعابير

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والأخطاء النحوية هي نسبيا لا يزيد عن ٪15 من النص كله, هناك واحد أو اثنين من الأخطاء النحوية أو هجاء (للغة العربية يجب ألا تكون الأخطاء الإملائية)		
يشعر وكأنه ترجمة, حرفية الإملائية جامدة, ولكن نسبيا لا يزيد عن ٪5٢ من النص كله, لذلك لا يبدو وكأنه ترجمة التعابير والأخطاء النحوية هي نسبيا	46-60 (D)	مقبول

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		لا يزيد عن ٢5٪ من النص كله, هناك واحد أو اثنين التي لا تستخدم مصطلحات القياسية أو عامة و غير واضح
ناقص	(E) 20-45	شعرت بعمق كترجمة, الكثير من الترجمات حرفية جامدة (أكثر نسبيا عن ٢5٪ من النص كله) تشويه المعنى والاستخدام غير السليم للمصطلح أكثر عن ٢٥٪

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		من النص كله

ز. شروط المترجمين

وأما شروط المترجمين فهي كثيرة، ومن أهمها:

١. أن يكون المترجم مُجيد لِلغُّة التي يترجم منها، ولِلغُّة التي يترجم إليها، بحيث يعرف دقائقهما وأسرارهما، وطرائقهما فى التعبير، عن الحقيقة والمجاز والصور الجمالية، والتراكيب النحوية واللغوية، ليكون ذلك عونا له في دقة الترجمة وحسن أدائها لما تضمنه النص الأصلي المترجم من حقائق وأفكار.

٢. أن يكون على علم بموضوع الترجمة، والتخصص الذي تقع فيه، لأن لكل تخصص مصلحاته الدقيقة التي قد يصعب أو يتعذر علي غير أهل التخصص إدراكها، ودقة التعبير عنها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. أن يتصف المترجم بالأمانة العلمية التي تستوجب نقل النص المترجم كما هـو، دون زيـادة أو نقصـان أو تحريـف أو تصـرف، وأن يـؤدى معـاني النص، دون تدخل منه، حتى ولو كان مخالفا لآرائه وأفكاره، ويمكن له التعليق علي النص بما يشاء، بعد أن يترجم النص ترجمة أمينة.[٦]

ك. طريقة الترجمة

وهى طريقة قديمة لم تقم فى البداية على أساس من فكر أو نظر معين أى لم ترتبط بأحد المفكرين فى ميدان اللغة أو ميدان التربية, ولكنها ترجع بجذورها إلى تعليم اللغة اللاتنية واللغة الإغريقية (اليونانية).[٧]

هذه الطريقة تؤسس على إكثر الترجمة لموضوع خاص من الدروس ثم يبين منه المعلم ما يتعلق منه بالقواعد. فيسهل على المتعلمين بالستحدام هذه الطريقة أن يفهموا الدروس جيدا لأن لغة التدريس المستخدمة لغة إقليمية أو لغة وطنية. حتى يستطسع التلاميذ أن توازنوا نماذج الكلمات و صوارها بين اللغتين ,العربية ولغة

[٦] الرشيد محمد عبد القادر, الترجمة الشفهية ودورها في التنمية والتواصل, قسم اللغة الإنجليزية, (سعود: جامعة الملك سعود) ص:٢

[٧] محمود كامل الناقة, تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى, جامعة أم القرى, المكة المكرمة, ١٩٨٥م, ص. ٦٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التددريس. وليس فى هذه الطريقة سعي لتعليم اللغة شفهية حية. فالغرض الأعمى من التعليم كسب المهارة فى قراءة الموضوع و فهمه فهما جيدا لاغير[٨]

طريقة الترجمة هي طريقة أو وسيلة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. وهو طريقة تنقسم الى ترجمة حرفية و ترجمة بتصرف :

١. ترجمة حرفية

ترجمة حرفية هى يغطي ترجمة وفية جدا للنص المصدر. وعادة ما يتم وصفها من مراعاة جوانب ترجمة النحوي النص المصدر، مثل تسلسل اللغات، شكل العبارة والجمل شكل وهلم جرا. و هي صف عادةعن مراعاة ترجيم الى جوانب تركيب اللغة النص المصدر، مثل سلاسل اللغة والعبارات النموذج، يتوتر وهلم جرا.

---

[٨]ترجيم في:

Dihyatun Masqon, *Teaching of Arabic for Non-Native Speakers With Modern Method*, Darussalam University, 2011, p. 60.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ترجمة هذا النوع أجريت أول ككلمة الترجمة كل كلمة. لكن مترجم ضبط التركيب الكلمة فى جملة الترجمه مناسب بالتركيب الكلمة فى جملة اللغة الهدف.

٢. ترجمة بتصرف

ترجمة بتصرفية هى ترجمة اللغة المركز على محتوى (معنى) و هدف الترجمة.

ل. مشكلة الترجمة

مشكلة هي الحالة عندما يترجم المترجم من اللغة إلى لغة أخرى، إما مشكلة لغوية و غير اللغوي

١. مشكلة فى لغوية

أ) المفردات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والصعوبات فى المفردات شائعة. وذلك لأن معرفة اللغة هي محدودة جدا أو الكلمات التي لا يعرف معناها من قبل. هذه الصعوبة يستطيع التغلب بإعداد القواميس القياسية التي تحتوي على المفردات الخام.

ب)القواعد

كثيرا ما تصادف الرغم من العديد من مترجم سيد الكتب القواعد. مثلا، تحديد فعيل, فاعل و مفعول عموما في عداد الكبري و يتألف من عدة الجملة.

هذه الصعوبة يمكن التغلب عليها من خلال الاستمرار لمحاولة السيطرة على القاعدة (نحوى و صرف), نظريا وعمليا

ت) تركيب الجملة

المترجم لا يمكن انيترجم حرفيا من العربية إلى الإندونيسية بالتسلسل, ولكن يجب أن نضع هذه الكلمات في سياق إطار الوحدة الشاملة و لأن صيغة مختلفة تماما العربية ايضا, حتى يخلف صياغة إندونيسية.[٩]

---

[٩] ترجيم فى:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ث) الترجمة

الصعوبات في الترجمة و يرتبط عادة باسم الشخص والمدينة

ج) وتطوير اللغة

تطور اللغة تعتمد على تطوير العلوم والمعرفة, مثل حول كلمة، مصطلح أو عبارة سابقا لم تكن موجودة في العربية

٢. مشكلة غير اللغوي

أ) المشكلة الاجتماعية والثقافية

اجتماعية و ثقافية العرب تختلف بالتأكيد مع الدولة الإندونيسية, وهذه الاختلافات تؤدي إلى إشكاليات. المشاكل التي تنشأ من خلال العبارات والمصطلحات وأسماء الأشياء التي ليست في الإندونيسية لم يفهم بسهولة من خلال فهم طلاب اللغة العربية من الشعب الإندونيسي الذين ليسوا على دراية الاجتماعية والثقافية أدنى العرب.

Fatikh Al Fahmi problematika *Penerjemahan Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia Pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan* , skripsi Pendidikan Bahasa Arab, (Yogyakarta: Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga, 2012)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب) الشعور بالتردد و الملل

العديد من الطلاب والشباب أصبحوا مترددا وشعر بالتعب من النص العربي. ويرجع ذلك إلى إتقان الأساسية للغة العربية الأقل و الكلمات التي لا تعرف معنى ايضا.

ت) واختلاف مستوى من المترجم

و صعوبة نص يمكن أن يعزى مع مستوى قدرة المترجم. واعتبر النص سهلة عندما كان قدرة المترجم فى الترجمة ممتازة بالفعل, و يعتبر النص صعبا نظرا مستوى قدرة المترجم لا يزال منخفضا جدا. ومع ذلك، عندما كان الجهات الفاعلة الرئيسية في عملية الترجمة. فمستوى القدرة يكون عاملا حاسما في نجاح أو فشل ترجمة. إذا كان الترجم له الكفاءة الخاص فى ترجمة شاملة, فالمشاكل التي تنشأ في الممارسة العملية يمكن التغلب عليها بسهولة ترجمة. بدلا مبتدئين الترجمة المترجم الذي لا تزال محدودة للغاية الكفاءة سوف تواجه العديد من الصعوبات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id